

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	czy to — zachęcający, w — zachęcaniu, — rozdający w obfitości, — stawiany na czele w gorliwości, — miłosierny w radosnej gotowości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	czy gdy ktoś zachęca – w zachęcaniu; kto rozdaje – (to) z hojnością;* kto przewodzi – (to) z oddaniem;** kto okazuje miłosierdzie – (to) z ochotą.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	czy to zachęcający w zachęcie, przekazujący w prostocie, stawiany na czele w gorliwości, litujący się w wesołości*, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości

1) <x>470 6:3</x>; <x>540 8:2</x>; <x>540 9:7</x>

2) z oddaniem, ἐν σπουδῇ, l. z pragnieniem osiągnięcia celu, z pracowitością.

3) z ochotą, ἐν ἡλαρότητι, l. ochoczo, pogodnie.

4) Od słów "Mając zaś" (w. 6) do "w wesołości" nie ma żadnego orzeczenia. Jest to wypowiedź eliptyczna.